

主題	Nani Cowa'ay ko Amis? 阿美族從何處來?	地點 台東 臺中 時間 76. 5. 28. 編號 24. 1. 205-281	報導 記者 翻譯	Madi 85歲 Kawaysan 賴國祥 "
1	halilwya! Wa! pasowal kako o malit- 哈利路亞 那麼 講述 我 過去的 gay iro hatini. Ora pisadak ako tona sowal 人 我是 現在 那個 要說出來 我 對於 說話 haw! pakayniay tono liteg ho niyam itiya - 啊 從這裏(有) 對於 過去的 還 我們 在那時候 ho. Kako i, cima? sanay kamo tona ka pisa- 還 我 呢 是誰 那樣 你們 對於 要 說出 dak ako i, ci madi kako. O salitegay 來 我 啊 叫 (人名) 我 最 年老 者	1	哈利路亞！我來講 述以前的事情。我要說 出來的是有關阿美族由 來。到底阿美族從何來 ？我叫誰呢？你們一定 問，我叫madi。是這裏 最年老的一個。	
2	to no niyaro' itini. O mihca ako i, 部落 在這裏 年齡 我呢 falo apolo' ira ko lima. I niyaro' i, mala 八個十 還有 五 在那莊 呢 擔任 kakelidan tono niyaro' kako. Saka hatiniay 領導者 對於 部落 我 所以 這個樣子 kako a misadak to sowal to, malite::gay 我 要說出來 說話 過去的人事物	2	我的年齡，已經有 八十五歲了。在村中， 擔任了很長很久的領導 地位。所以，我很坦白 也說出以前的人事物。	
3	itiya ho. Itini i anpig ko nika ma- 在那時候還 在這裏在 安平 那麼 住 ro' ira. Oya nan to i, masa ma::'an ko ni- 下來 他們 那個 那麼之後呢 成為 怎麼樣 就 ka maro' no malitgay itira ho i anpig i, 是 住下來 過去的人 在那時候還在 安平 啊 ira ko ni folaway. Mafolaw kora malitgay 有 要 趕走者 遷移 那個 過去的人 hiwawa! lopisapisak sa i, paka'tip ko 啊 分散到四方 那樣啊 從西方	3	我們阿美族是由安 平遷移而來的。在安平住 了很久。之後呢！不曉 得在那裏的生活情形。 有人趕走他們，他們就 分散到台灣每個角落。 從北方的走地方。	
4	ko paka'tipay. Sadak sa i, tefad i, 從這裏西方的 去來 那樣啊 下來 啊 itini ifakog. Oni a paka waliay haw i, ko 在這裏 豐實 那個 從這裏東方 那樣啊 nika romakat haw i, tayra i koseg. Tati'ih 就是 走路 那樣啊 來到了 在 恆春 不適合 aca itini, toper sa ko liyal sa i, 而已在這裏 靠近 那樣 海邊 那樣啊	4	有一群阿美族，來 到了花蓮東海岸的豐濱 。從南方去的一群阿美 族。來到了恆春。因靠 海，不適合生活。	

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
5	tayra i palidaw. "Iyah! awa kona, ha 來到 在 (地方名) 算3 沒有這個 要 nanom itini," sa ko malitgay ho itiya i, r- 水 在這裏 那樣說 過去的人 還 在那時候啊 akat sa, tala amis. Rnok sa i, itini i ar- 走路 那樣 去3 地方 到達 那樣啊 在這裏 在 (地 apanay. Katimol no falagaw. Nani tira to 方名) 南邊 馬蘭 從這裏 那裏 i, tayra to i falagaw. nani tira i falagaw 啊 來到 在馬蘭 從這裏 那裏 在馬蘭		5	他們來到 palidaw 這 裏。算3！這裏沒有水 ！這麼說。他們又沿着 東海岸向北方走。他們 到達 arapanay。是台東馬 蘭的南邊。從那裏來到 馬蘭。從馬蘭造澤3鯉
6	i, tepi' hanira ko falagaw i kawali 啊 答對3 那樣他 馬蘭 在東邊 no tokos. O kasa niyaro' no falagaw itiya 鯉魚山 咸仔 部落 馬蘭 在那時候 ho. To no malite::gay ho. Oya nan to i, 還 過去的人 還 那個 那樣 啊 matnak to a mate::nak to ko tamdaw i, 繁殖3 繁殖 那樣 人們 啊 7 lalopisapisak sato. Tala amis to, 分散到各地方 那樣 去到 北方3 pakayni i ka'tip. pasa ka'tip to tala amis, 從這裏 在 西邊 要從 西邊 要去 阿美族 pakayra i iwawan. Ko tala amis ira. Saka'- 從那裏 在 岩灣 要去 北部 他的 從西 tip no dikidiki. Tala ami::s sa i, tefo sa 邊 利吉 要去 北邊 那樣啊 著陸 那樣 i, itira i cicihakay. Itira ma sa'opo 啊 在這裏 在 (地方名) 在那裏 要 集合3 8 itira i cicihakay. Oya nani ciciha- 在這裏 在 (地方名) 那個 從 (地方名) kay i, tala amis. Tala wali to i ka'amis 啊 要去 北方 要去 東方 在 地方 no fakog. Ya! ira ko ni folaway, tora pak- 豐賓 那個 有友 他們 趕走者 終於 從這 a'etipay. Sadak sa i, i dipit. Nani dipit 裏西方者 出來 那樣啊 在 (地方名) 從這裏 (地方名)		6	魚山東邊，馬蘭東 方。過去的人，就是這 樣。之後呢！阿美族人 越來越多了。孫子 分散到各地方了。有兩 處：地方：順著海 岸山脈西侧狭谷。來到 3 岩灣。從岩灣走到利 吉。從利吉往北走去。 走了很久的路，他們來 到 cicihakay。就在 ciciha- kay 這裏集合了。 8 從 cicihakay 又走北 方去。來到3 豐濱。他 們又遇到趕走者。返回 西邊。他們來到 dipit。 從 dipit 啊！

註

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
9	i, tala timo::l sa i, makra nira i, 啊 要到 南方 那樣啊 找到 他們 啊		9	去了南方。他們找到
	o kotep. Ya! nani tira i kotep i, "Ga'ay (地方名) 那個 從這裏 那裏在(地方名) 啊 很好		到 3 kotep 這個地方。好	
	kita itini a maro'! omaan ko kihar ita! m- 我們 在這裏 住下來 是什麼 擔憂 我們 要		了！我們在這裏住下來	
	isi'ayaw to liyal, ira ko ckiw. Haka 'oli- 面對著 海岸 有衣 貝壳 當做 生		！這裏還有什麼擔憂的	
	pan ita itini!" sa koya mafolaway. 活 我們 在這裏 那個 那個 遷移的人		！面對著海岸，有取不	
10	Alo:::' sa i, masa folad i, ira ko 住下來 那樣啊 成為 一個月啊 有在		盡的貝壳，當做我們的	
	piwma. Mifolaw tora, itiraay i kotep. Lal- 卑南 要戰爭 對於 在這裏的 在(地方名) 走		糧食。那些遷移的人，	
	iw han to ira ko, kasa taritarig no mokin. 開 那樣 他們 成為 堆積著的 圓餅		10 住下來，還不到	
	O hmay. Masa kerikeritay to a mokin. 糯米糕 成為 切成一塊一塊的 圓餅		二個月，來了卑南人。	
11	Laliw han to ira itira. 'Edeg kini 走開 那樣 他們 在這裏 够了 這個		對 kotep 的阿美族戰爭。	
	sa i, tala timol. Tala timo::l sa to i, 那樣啊 去了 南方 去了 南方 那樣 啊		他走開仍在堆積的圓餅	
	"Cokacok sa kita, tona nanom!" sa itira 順著向上游 那樣我們 對於 河水 那樣 在那裏		，糯米糕，已經切成一	
	tora, talawadaw. Paka cpocpo' sato i, lak- 那個 秀姑巒溪 從這裏(地方名) 那樣 阿 渡河		塊一塊的。之後呢	
	ec han to nira i cawi'. Matira kora rakat 去 那樣 他們 在(地方名) 這個樣子 那個 行走		！他們向南方走去。我	
12	no malitgay. Oya nan to i, tala t- 過去的人 那個 那樣 啊 要去		們順著河流向上游走去	
	imol, tala timol to i, deg kini sa i, cfek 南方 要去 南方 啊 够了 這個 那樣啊 著陸		！就是現在的秀姑巒溪	
	sa i, aw'awan. Nani tira i aw'awan i, malo 那樣啊 石雨傘 從這裏 那裏在 石雨傘 啊 當做		。從 cpocpo' 呢！涉水渡	
	no ka po kasadak ira i, ira koya ofag, 要 要出來 他啊 有衣 那個 洞穴		河來到了 cawi'，他們行	
			走的路線就是這樣子。	
			12 之後呢！要到南方	
			的，去了南方。時候到	
			了，又走了。走到石雨	
			傘。到了石雨傘。有個	
			洞穴。	

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
13	I tapag no tono'. I katimol no aw- 在 根部 斷崖 在 南邊 石		13	在 斷崖 的 下 面 · 在 石 雨 傘 的 南 邊 · 在 dadowa-
	awan. ka'amis no dadowacen. Itira, sa'opo- 雨 傘 北 邊 (北方) 王 水 桶 在 那 裏 集 合 在			cen 的 北 邊 · 他 們 集 中
	'opo:::sa itira, kora mafolaway no malitg- 一 起 那 樣 在 那 裏 那 個 要 遷 出 者 進 去 的			在 此 地 · 遷 移 的 人 都 來
	ay. "Oma'an ho ko, dawagiwag ita itini! wa! 人 是 什 麼 還 担 憂 的 我 們 在 這 裏 那 有			這 裏 · 我 們 在 這 裏 · 還
	ira ho ko likes, Wa! ira ho ko lalagaw! 有 在 還 蚊 子 那 有 有 在 還 蒼 蠅			有 什 麼 担 憂 的 ! 這 裏 沒 有
14	Ko hana mimaan! omaan ko kihal ita 那 樣 做 什 麼 是 什 麼 担 憂 的 我 們		14	蒼 蠅 · 來 打 擾 我 們
	itini!" sa. Itira:: sato. Kawas i, ira ko 在 這 裏 吃 那 樣 說 在 那 裏 那 樣 3 幸 好 啊 有 來			睜 眼 ! 在 這 裏 住 了 很 久
	ni fowalay. Fowal han, laliw han to nira 要 戰 爭 者 分 散 那 樣 離 開 那 樣 他 們			· 不 幸 ! 又 有 人 來 戰 爭
	ko hmay itira. O lamlo, O falisan. 飯 在 那 裏 小 米 高 梁			他 們 分 散 · 離 開 了 他
15	O ni talikan ho a hemay itira. Ma- 要 搗 碎 的 還 糯 米 糕 在 那 裏 成		15	是 用 搗 過 的 糯 米 糕
	sa rayaray ho. Hatini ko tarig nora hmay 為 排 列 著 還 這 樣 子 堆 積 那 個 糯 米 糕			· 還 排 列 著 · 還 堆 積 著
	itira. Laliw sato i, paka tokotoko::s sato. 在 那 裏 離 開 那 樣 啊 從 這 裏 山 上 過 去 那 樣 3			放 在 地 上 · 離 開 之 後 ·
	A masidsid. Tala ti::mol. Maka tatolo tolo, 走 到 那 裏 就 過 去 了 南 方 組 成 三 人 三 人			從 山 上 過 去 · 他 們 走 到
	maka saspaspat to. Ko 'orip no malitgay i 到 那 裏 組 成 四 個 人 了 生 活 過 去 的 人 在			那 裏 · 就 留 下 幾 個 人 ·
16	tiya ho. Hato tsil sanay to, koni 那 樣 還 像 是 分 配 那 樣 這 個			組 成 三 人 四 人 的 · 就 這
	a niyaro' ita to, nani tini i kakawasan. 部 落 我 們 從 這 裏 這 裏 在 富 岡		16	樣 生 活 了 ·
	Nani tini i kakawasan i, o satimolan nira 從 這 裏 在 富 岡 啊 最 南 端 他 們			像 是 分 配 均 勻 的 部
	i, nora ka tsil nira i, itira to, lenak 啊 那 個 要 分 配 他 們 啊 在 那 裏 了 擊 殖			落 · 一 直 到 富 岡 為 止 ·
				富 岡 是 最 南 端 的 部 落 ·
				如 此 的 分 配 之 後 · 在 就
				地 生 活 ·

註

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
17	sato. Saka, hato hatiraay kora, 'o- 那樣 所以 像是 這個樣子 那個	17	人們擊磔得很快。	
rip no malitgay itiya ho. To ha ira kora, 生活 過去的人 在那時還 要有 那個			以前的人的生活，就是	
nani pakiraay i alapawan. sadak sa i fafo- 從遠 要過去的人在泰原 出來 那時在東			這樣。來到泰原的阿美	
kod. Ca to ka linalinah kora, itiraay i f- 河 不 要 再移動了 那個 在那裏的在			族，出來！來到東河。	
afokod i, oya nan tokoya, saka malnak 東河啊 那個 那時 山 那個 所以 擊磔			不會在動搖了。一直住	
18 kora i, tala amis, tala timol. Ha- 那個啊 去了 地方 去了 南方 這		18	在東河。這些人，一直	
tiraay kora, no malitgay a rakat. Nano ma- 個樣子 那個 過去的人 走給 從遠來老			擊磔下來之後，	
litgay tahanini. Ta! saniyarowaro' sato a- 人家 來到現在 再 成為村莊 那樣			有的到南方，有的	
nini. O kami malitgay itiya ho. Hatira aca 現在 我們 老人家 在那時還 這個樣子 而已			到地方。以前的人，這	
kora tolas no سوال ako. Halilwya! 那個 終止 說話 我的 哈利路亞			樣無不是住所。從以前	
19 Hay! o pasowal hca kako. Ya! 'orip 是阿 要說-說 再來我 那個 一生		19	到現在，再成為部落到	
ako i, mitilid kako i, itira i torik. O m- 我的啊 要讀書 我 啊 在這裏在都歷			現在，不知經過幾百年	
ihca ako amitilid i, spatay a mihca. Ya! 年齡我的 要上學 啊 四個 年紀 那個			了。我的說話，結束了	
misawad i, ko nika pitilid ako i torik i, 畢業之後啊 那樣 上學 我 在都歷 啊			是阿！我要再說我	
pakarogay kako. Tono amis a dmak. 傳令組 我 對於阿美族 事情			的一生。我小時候有讀	
20 pakarog i, lima mihca. Misawad to 傳令組 啊 五個 年頭 完畢之後		20	書。在都歷上學。我們	
i, mala kapah to. Mala kapah to i, misakw- 啊 當做 青年 當做 青年 啊 要做奴			讀書共四年。我畢業之	
li to. Sakwli kako i, ya! tansol tati'ih 役之 奴役之 我 啊 那個 馬上 很不好			後：在都歷上學啊！傳	
			令組了。有關阿美族的	
			事情啊！	
			要五年。完畢之後	
			，當了青年。按規定是	
			要做奴役之的。我去	
			殺役之了。	

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
21	ko dmak. Itira i pi sakwlian i, 工作 在這裏在 要做奴役工啊		21	馬上做很重的工
"samaaan han ko hatiniay!" sa ko ni haratgan. 怎麼辦 那樣 這樣子的 那時候 要想到				我受不了。這種的，
Oya nan to i, miliyas kako to sakwli. Mil- 那個 那樣之後呢 要離開 我 奴役工 要逃				怎麼辦呢？我灰想、之
aliw kako to sakwli i, mi-kinalay kako to 走 我 奴役工啊 要練習 我				後呢？我離開奴役工。
sayho. Itira i posog. Ya! mikinalay kako 木工 在這裏在 台東 那個 要練習？ 我				離鄉背井，我立志學習
22 itira to sayho i, tolo a mihca ko 在這裏 木工 啊 三個 年頭				木工了。我獨自來到台
mikinalayan ako. Misawad kako i, O mamala 要練習 我 學成之後 我 啊 担任				東。我在那裏
saho to kako. Misa'akiw to kako a mala say- 工人 我 要單獨 我 成日 木工				22 練習做木工。我學
ho. Misaga' to lomaloma' a ma'min. 師 要蓋 房子 全部				習了三個年頭的木工。
23 Matira ko 'oripako itiya ho. To 這個樣子 生命 我 在那時還				我學成之後担任工人頭
nika hatini no mako i, kaniw mima'an. Ko 那個 這樣子 我 啊 說謊 不是的				3。我單獨成為木工師
sakwli itiya ho. Kadipogan ho. Kala waco 奴役工 在那時還 日本時代還 當做狗				蓋起房子來了。
han no dipog, kami o 'amis. To sakwli. 那時候 日本人 我們 阿美族 奴役工				23 我的生命史就是這
Hatiraay saka, itira! itira! A misakwli. 這個樣子 所以 在那裏 在那裏 要做奴役工				樣。我這樣做，並非欺
24 Rawra::w sa kami o amis. Hatira'ay 心情煩亂 那樣 我們 阿美族 這個樣子				騙你們的、那時的奴役
ko roray niyam itiya ho. To sakwli no dip- 辛苦 我們 在那時還 奴役工 日本				工，日本人把我們阿美
g. No hatini sato i, o migkok to ko mikow- 人 現在 那時呢 民國 要管				族，當成一隻狗，所以
anay tita'anan i, fancel to kami o amis. 我 我們這裏啊 很好 我們 阿美族				做奴役工。這樣所以，
				到處做奴役工。
				24 那時阿美族的心情
				惡劣，辛苦程度是無法
				估計的。現在到了民國
				，各民族一律平等。我
				們阿美族生活得很好。